

SUNDAY 9 FEBRUARY 2020
Leavetaking of Feast
Sunday of Tax-collector and Pharisee
34th Sunday Tone 1 & Eothinón 1

VESPERS

Lord I have cried

Tone 1

O Lord, I have cried to you, listen to me;
O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;
Note the voice of my plea when I cry to you.
O Lord, listen to me.

² Let my prayer be directed before you like incense,
the raising of my hands be an evening sacrifice.
O Lord, listen to me.

S10: Lead my soul from prison that I may acknowledge your name.
O holy Lord, accept our evening prayers and grant us remission of
sins, for you alone have revealed the resurrection to the world

S9: The just will wait for me until you reward me.
O people, encircle Zion and surround her. Give glory in her to the
Lord who rose from the dead, for he is our God, who has rescued us
from our offences.

S8: O Lord, I have cried to you from the depths;
O Lord listen to my voice.
O people, come, praise and fall down before Christ as we glorify his
resurrection from the dead, for he is our God, who has rescued the
world from the deceit of the enemy.

S7: Let your ears note the voice of my plea.
Let the heavens, be glad and the foundations of the earth sound
trumpets. Let the mountains sing with joy. See Emmanuel has
nailed our sins to the cross. The Giver of life has killed death and
raised Adam, for he is the Lover of the human race.

Tone 1

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?
But there is forgiveness with you.

S5: O Lord, I have waited for you for your name's sake;
my soul has waited for your word,
my soul has hoped in the Lord.

O Brothers, do not let us pray like the Pharisee for the one who exalts
himself will be humbled. Let us prepare to abase ourselves by
fasting and cry aloud with the voice of the Tax Collector, "O God,
forgive us sinners." X2

S4: Let Israel hope in the Lord from morning watch until night,
from morning watch.
A Pharisee overcome with pride, and a Tax-Collector, prostrate in
repentance, came to you, the only Master. The one boasted and was
deprived of blessings. The other was silent, but accounted worthy of
gifts. O Christ our God, strengthen me in his cries of sorrow, for you
love the human race.

Tone 1

S3: For there is mercy with the Lord
and abundant redemption with him.
He will redeem Israel from all his offences.

O Simeon, tell us whom you bear in your arms who *makes* you
rejoice so greatly in the Temple? To whom do you shout and cry
aloud, "Now I am set free for I have seen my Saviour?" This is the
one who was born from a Virgin; this is the *Lord* who is the Word,
and God from God. He has assumed flesh and saved man for our
sake; let us worship him.

S2: Every nation, praise the Lord;
every people, acclaim him!
O Simeon, receive the *Lord*, whom Moses once saw in darkness,
when he granted the Law on Sinai. He has now become a baby

1

subject to the Law, yet this is the *Lord* who spoke through the Law.
This is the one whose voice was heard in the prophets. He has
assumed flesh and saved man for our sake; let us worship him!

S1: For his mercy is strengthened over us
and the truth of the Lord remains for ever.
Come and let us also go to meet Christ with divine songs. Let us
receive the *Lord* whose salvation Simeon saw. This is the one whom
David announced; this is the one whose words the prophets spoke.
He has assumed flesh and speaks to us in the Law for our sake; let us
worship him.

Glory: Tone 8

O almighty Lord, I know the value of tears. They saved Hezekiah
from the gates of death and rescued the prostitute from repeated sins.
Tears justified the Tax Collector instead of the Pharisee. O Lord, I
pray to you, "Number me with the former and have mercy on me.

Both now: Tone 6

Let the gate of heaven be opened today, for the Word of the Father
who is without origin has made a beginning in time without
forsaking his Divinity. The one who is a baby forty days old is
brought of his own will by the Virgin, his mother, as an offering in
the Temple of the Law. The Elder received him in his arms and cried
as a servant to his Master, "Let me depart for my eyes have seen your
salvation." Glory to you, O Lord, for you have come into the world
to save the human race!

Phos Ilarón

P/D: Wisdom! Stand upright!

O Jesus Christ, joyful light of the holy glory
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,
when we come to the setting of the sun
and see the light of evening,
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you
with voices of praise,
O Son of God *and* Giver of life.
Therefore the world glorifies you.

Prokeímenon

P/D: The Evening Prokeimenon

R: The Lord reigns *and* is clothed with majesty.
S1: The Lord has put on power and clothed himself.
S2: He founded the world, which will not be moved.

Ektení

Prayer

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you,
O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for
ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in
you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are
you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you,
O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy
lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you
belongs worship, to you belongs praise, to you belongs glory, to the
Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages
of ages. Amen.

Plirotiká

Prayer

P: Peace be with you all. R: And with your spirit
D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P: For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. *Amen*.

Apósticha

Tone 1

O Christ, we have been freed from passions by your passion and have been rescued from corruption by your resurrection. O Lord, glory to you!

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;
the Lord has put on power and clothed himself. ^{Ps 92}
Let creation rejoice! Let the heavens be glad! Let the nations clap their hands with joy! For Christ our Saviour has nailed our sins to the cross. He has given life by slaying death and raised fallen Adam, *for he is* the Lover of the human race.

S2: For he founded the world which will not be moved. ^{Ps 92}
O incomprehensible *Lord*, you were willingly crucified because of your love for the human race as King of heaven and earth. Hades was angry when it met you below. Adam rose when he saw you, the Creator, under the earth. Wonder! How has the Life of all tasted death? He wished to enlighten the world which cries, "O Lord, who rose from the dead, glory to you!"

S3: O Lord, holiness is right for your house to length of days. ^{Ps 92}
The myrrh-bearing women came speedily and tearfully to your tomb. They did not find your most pure body, but learnt about the new and glorious wonder from the angel. They told the apostles, "The Lord is risen and has granted the world great mercy."

Glory: Tone 5

O Lord, the weight of my offences burdens my eyes and I cannot lift my gaze to the heights of heaven; accept me in repentance, as you accepted the Tax Collector. O Saviour, have mercy on me.

Both now: Tone 8

The *Lord* who is carried on high by the Cherubim and praised in hymns by the Seraphim is brought today according to the Law into the holy Temple and rests in the arms of the Elder as though on a throne. He receives the gifts from Joseph which are correct for God. *They are* a pair of doves, the symbol of the spotless Church and of the newly chosen people of the Gentiles, and two young pigeons, for he is the Originator of the two Covenants, both old and new. Simeon, now that he is granted the fulfilment of the prophecies about himself, blesses the Virgin and Theotokos Mary. He foretells in figures the passion of her Son. He begs release from him and cries aloud, "O Master, now let me depart as you have promised, for I have seen the pre-eternal Light."

Song of Simeon

B/P: O Master, now let your servant depart in peace according to your word,
² for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared before all peoples,
³ a light of revelation for *the* nations
and *the* glory of your people Israel.

Triságon Prayers

Apolytikia

Tone 1

O Saviour, when the stone had been sealed by the Jews and while the soldiers were guarding your most pure body, you rose on the third day and granted life to the world. Therefore, O Giver of life, the powers of heaven cried to you, "Glory to your resurrection, O Christ! Glory to your Kingdom! Glory to your dispensation, O Lover of the human race!"

Tone 1

Hail, O virgin Theotokos, full of grace! The Sun of justice, Christ our God shone out from you and enlightened those who sat in darkness. O just Elder, rejoice and be glad, for you received into your arms the Redeemer of our souls who grants us the resurrection. X2

Dismissal

ORTHROS

God is the Lord Ps 117

R: God is the Lord and has appeared to us.
Blessed is the one who comes in the Lord's name. ^{Ps 117}
S1: Thank the Lord, for he is good,
for his mercy lasts for ever.
S2: All the nations surrounded me,
but I opposed them in the Lord's name.
S3: This *is* the Lord's doing
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikia

Tone 1

O Saviour, when the stone had been sealed by the Jews and while the soldiers were guarding your most pure body, you rose on the third day and granted life to the world. Therefore, O Giver of life, the powers of heaven cried to you, "Glory to your resurrection, O Christ! Glory to your Kingdom! Glory to your dispensation, O Lover of the human race!"

Tone 1

Hail, O virgin Theotokos, full of grace! The Sun of justice, Christ our God shone out from you and enlightened those who sat in darkness. O just Elder, rejoice and be glad, for you received into your arms the Redeemer of our souls who grants us the resurrection. X2

Small Litany

P: For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory of the Father, the Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

Kathisma 1

Tone 1

O Saviour, the soldiers who kept watch over your tomb fell down as dead at the lightning flash of the angel who appeared and proclaimed the resurrection to the women. We glorify you, *for you are* the destroyer of corruption. You alone are our God who rose from the tomb; we all fall down before you.

Glory:

O merciful *Lord*, you were willingly nailed to the cross. O Giver of life, you were laid in the tomb as though dead. Almighty *Master*, you wiped out the power of death by your death. The gatekeepers of Hades trembled before you. Only Lover of the human race, you raised with you the dead from all the ages.

Both now: Tone 1

Let the choir of angels be amazed at this wonder and let us mortals raise our voices in song as we see the ineffable condescension of God. O aged arms now embrace him before whom the powers of heaven tremble, *for he is* the only Lover of the human race.

Kathisma 2

The women who came early to your tomb trembled at the sight of the angel. The tomb shone with life and this wonder amazed them. They returned and announced the resurrection to the disciples, "Christ, *who is* alone mighty and powerful, has despoiled Hades. He has raised up all those who are in corruption and released the human race from fear of condemnation through the power of the cross."

Glory:

The Life of all was nailed to the cross. The immortal Lord, the Saviour who rose on the third day and raised Adam from corruption, was counted among the dead. Therefore, O Giver of Life, the powers of heaven cry out, "Glory to your resurrection! Glory to your condescension, only Lover of the human race!"

Both now: Tone 1

The *Lord* who is with the Father on the holy throne comes to earth and is born from a virgin. The *Lord* who is not bound by time becomes a baby. Simeon received him in his arms and said with joy, "O merciful Lord, now let me depart in peace, for you have made your servant glad."

Evlogitária

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The assembly of angels was amazed when it saw you among the dead. O Saviour, by destroying the power of death, you raised Adam with you and freed everyone from Hades.

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The radiant angel cried to the Myrrhbearers from the tomb, "Why do you women mingle myrrh with your tears? Look at the tomb and understand. The Saviour has risen from the tomb."

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The Myrrhbearers ran sorrowfully to your tomb very early in the morning, but an angel came to them and said, "The time for sorrow has come to an end. Do not weep, but announce the resurrection to the apostles."

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The Myrrhbearers were sorrowful as they approached your tomb, but the angel said to them: Why do you number the Living among the dead? As God he has risen from the tomb."

Glory:
We worship the Father, his Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in Being. We cry with the Seraphim, "Holy, Holy, Holy are you, O Lord."

Both now:
O Virgin, because you gave birth to the Giver of Life, you rescued Adam from his sin. You gave Eve joy instead of sadness. The Divine Man who was born from you has restored to life those who had fallen from it.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to you, O God. (X3)
O our God and our hope, glory to you.

Small Litany

P: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. *Amen*

Ypakói

Read without note

O Christ our God, the Thief stole Paradise through repentance. The wailing of the myrrh-bearing women brought joy to light, for you have risen and grant the world great mercy.

Anaváthmi Tone 1

Antiphon 1 Ps 119
I call to the Lord in my distress,
"Listen to my grief."
The longing for God is unceasing for those in the desert;
they are removed from the emptiness of the world.
Glory: Both now:
Honour and glory are due to the Holy Spirit,
as also to the Father together with the Son
and so we praise the Trinity, one in might.

Antiphon 2 Ps 120
O God, you have exalted me to the hills of your laws;
make me shine with virtues so that I may praise you.
O Word, take me by your right hand; guard and keep me,
so that the fire of sin does not burn me.
Glory: Both now:
The whole creation is renewed in the Holy Spirit.
It returns to its pristine state,
for he is equal in might with the Father and the Word.

Antiphon 3 Ps 123
My soul rejoiced and my heart is glad
with those who said to me,
"Let us go to the courts of the Lord." ^{Ps 123}
Great fear will be in the house of David for there,
when the thrones are placed,
every tribe and tongue of the earth will be judged.

Glory: Both now:
It is right to offer glory, might and power to the Holy Spirit,
as to the Father and the Son,
for the Trinity is one in being, but not in persons.

Prokeímenon Ps 11

R: I will rise now," says the Lord;
"I will place them in safety *and* speak openly about it."
S: The Lord's promises are pure words.

Small Litany

For you are the King of Peace and Saviour of our souls, and we send up glory to you, to the Father, the Son and the Holy Spirit, always, now and for ever, and to the ages of ages. *Amen*

Kontákion

Read without note

Tone 3
Let us bring tears of repentance to the Lord, like the Tax Collector. Let us fall before him as sinners before the feet of our Master, for he desires the salvation of all men. He grants forgiveness to all who repent and takes flesh for our sake, although he is God, co-eternal with the Father.

Íkos

O brothers, let us all humble ourselves as we groan, lament and beat our conscience, so that we may receive forgiveness at the eternal judgment and be numbered among the faithful and just. Let us pray to see the true peace of the age to come in the glorious Eden in which there is no more sorrow or sighing and which has been formed by Christ, for he is God, co-eternal with the Father.

Synaxáron

Today we remember the holy martyr Nikiphóros of Antioch in Syria who lived in the Third Century. Nikiphóros was a close friend of the presbyter Saprikios. A quarrel developed between them and the presbyter refused every overture for reconciliation, even when on his way to martyrdom. At the last moment Saprikios apostatised and Nikiphóros took his place. On the Ninth Nikiphóros bared his neck for the sword.

We also remember:
Hieromartyrs Markellos Philágrios and Pankrátios C1
Bishop Teilo of Llandaff C6
Hermit Eingan of Llanengan C6
Hieromartyr Peter of Damascus C8
Hieromartyrs Vladimir of Kiev and Benjamin of Petrograd C20

Ypómnia

Today we commemorate the parable of the Tax collector and Pharisee, which is read for the Holy Gospel. If you resemble the Pharisee, run from the temple, for Christ is inside before whom only the humble are acceptable. O Creator of all things heavenly or earthly, receive from the Angels a Trinitarian hymn, as also from us, a noble and devout Triodion.

Katavasías

1: The sun's rays once shone on dry land in the midst of the deep, for the water on both sides became as firm as a wall while the people crossed over the sea on foot. They offered this song acceptable to God, "Let us sing to the Lord, for he has been greatly glorified."

3: O Lord, *you are* the firm foundation of those who put their trust in you. Strengthen the Church which you have purchased with your precious blood.

4: O Christ, your virtue has covered the heavens, for after you came from your undefiled Mother, the ark of your sanctification, you appeared in the Temple of your glory as a Child in arms and the whole world was filled with your praise.

5: Isaiah symbolically saw God on a throne. He was lifted high and carried in triumph by angels in glory. He cried, "Woe is me, for I

have seen the incarnate God beforehand. He is the Lord of the light which knows no evening and the King of peace.”

6: When the Elder with his eyes saw the Salvation which had come to the Gentiles, he cried aloud to you, “O Christ, *you* come from God and are my God.”

7: O Word of God, you dropped dew on the children as they spoke about divine matters in the midst of the fire. You took up your home in the pure Virgin. We praise you as we sing with devotion, “Blessed are you, O God of our fathers!”

8: Let us praise, bless and worship the Lord. The youths who fought for godliness stood together in the unbearable fire, yet were not harmed by it. They sang a divine hymn, “Bless the Lord, all you his works, and exalt him above all for ever!”

Gospel Dialogue

P/D: Let us pray to the Lord. *Lord have mercy*

P: For you, O God, are holy *and* rest in the Holy Place. We send up glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

R: Let everything with breath praise the Lord. *X3*

Praise God in his saints;

praise him in his mighty firmament. Ps 50

P/D: And that we may be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God. *Lord have mercy X3*

P/D: Wisdom. Stand up. Let us listen to the Holy Gospel.

P: Peace be with you all. *And with your spirit*

P: A reading from the Holy Gospel according to John.

P/D: Let us attend

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

Eothinón Gospel 1

From the Holy Gospel according to Matthew (28:16-20)

At that time the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. ¹⁷ And when they saw him they worshiped him; but some doubted. ¹⁸ And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹ Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰ teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." Amen.

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

Resurrection Ode

P/R: Now that we have seen the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. O Christ, we venerate your cross, and praise and glorify your holy resurrection; for you are our God, and we know no one else apart from you. We address your name. All you faithful, come and venerate Christ's holy resurrection. For see, joy has come into all the world through the cross. Let us always bless the Lord and praise his resurrection. For he has destroyed death by death by enduring the cross for us.

Psalm 50

O God, have mercy on me in your abundant mercy and wipe out my offence through your great pity.

⁴ Wash me thoroughly from my lawless act and cleanse me from my sin,

⁵ for I know my lawlessness and my sin is always before me.

⁶ I have sinned against you alone and done what is evil before you

^{6b} so that you might be right in your words and overcome when you are judged,

⁷ for see, I was conceived in lawlessness and my mother desired me in sin,

⁸ for see, you have loved truth and shown me the mysteries and secrets of your wisdom.

⁹ You will sprinkle me with hyssop and I will be clean; you will wash me and I will become whiter than snow.

¹⁰ You will make me hear about joy and gladness;

humbled bones will rejoice.

¹¹ Turn your face from my sins and wipe out all my lawlessness.

¹² O God, make a pure heart within me and renew an upright spirit within me.

¹³ Do not banish me from your presence or remove your Holy Spirit from me.

¹⁴ Restore your saving joy to me and strengthen me with your directing Spirit.

¹⁵ I will teach the lawless your ways and the ungodly will return to you.

¹⁶ O God, God of my salvation, free me from bloodshed, *then* my tongue will rejoice in your justice.

¹⁷ O Lord, you will open my lips and my mouth will announce your praise,

¹⁸ for if you had wanted sacrifice, I would have given it; you will not be pleased with burnt offerings.

¹⁹ Sacrifice for God is a broken spirit; God will not despise a broken and humbled heart.

²⁰ O Lord, be good to Zion in your pleasure and let the walls of Jerusalem be built,

²¹ then you will be pleased with a just sacrifice, with an offering and burnt sacrifices; then they will offer calves on your altar.

Psalm 50

Glory: Tone 6

O Life-giver, open the doors of repentance to me, for my spirit rises early to pray towards your holy Temple, as I carry the temple of my body all defiled. But purify me by the loving kindness of your mercy in your compassion.

Both now:

O Theotokos, lead me along the paths of salvation, for I have profaned my soul with shameful sins and wasted my life in laziness. But release me from every impurity through your intercessions.

Have mercy:

When I think about the many evil things which I have done, wretch that I am, I tremble at the fearful day of judgment. But since I trust in your loving kindness, I cry to you like David, “O God, have mercy on me according to your great mercy.”

Intercession

Short form

P/D: O God, save your people and bless your inheritance. Visit your world with mercy and compassion; exalt the horn of Orthodox Christians and send down on them your rich mercy, through the prayers of our all-pure Lady, Theotokos and Ever-virgin Mary, by the power of the honourable and life-giving cross, through the protection of the honourable bodiless powers of heaven, through the prayers of the honourable, glorious, prophet, Forerunner and Baptist John, of the holy, glorious, all-praised apostles, of the holy, all-praised and victorious martyrs, of our holy and God-bearing fathers, of the holy and just forebears of God, Ioachim and Anna, of the holy martyr Nikiphóros, and of all the saints. We ask you, only merciful Lord, “Listen to us sinners as we pray to you, and have mercy on us.”

Lord have mercy. X12

Through the mercy, compassion and love for the human race of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with the all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

Ode 9

My soul glorifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour. R:

R: *You are* more honourable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim. You gave birth to God the Word without defilement; O true Theotokos, we glorify you.

² For he has regarded his servant's humility;
see, from now all generations will call me blessed. R:

³ For the Almighty has accomplished great *things* for me
and his name is holy.

His mercy is from generation to generation
on those who fear him. R:

⁴ He has accomplished strength with his arm
and scattered the proud in the imagination of their hearts. R:

⁵ He has put down the mighty from *their* thrones
and exalted the humble.

He has satisfied the hungry with good *things*
and dismissed the rich with nothing. R:

⁶ He has helped his servant Israel
in remembering his mercy,
as he spoke to our fathers,
to Abraham and his seed for ever. R:

9: Those of us who are faithful see the outline in the shadow of the Law and in the Scriptures, "Every male child which opens the womb will be holy for God." Therefore we also glorify the First-begotten Word, and Son of the Father who has no beginning, the First-born Son of the unwedded Mother.

Small Litany

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

Holy is the Lord

Holy is the Lord our God. X3
Exalt the Lord our God and worship at his footstool.
for he is holy.

Exaposteilária

Tone 1

Let us gather with the disciples on the mountain in Galilee. Let us see Christ in faith and hear him say, "All authority in heaven and on earth has been given to me." Let us learn to baptize every nation in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit and to know how he is with us always, even to the close of the age.

Let us flee from the pride of the Pharisee and learn instead the true humility of the Tax Collector. In this way we will ascend to God and cry to him, "O Christ our Saviour, forgive us, your sinful servants. You were born from the Virgin and willingly endured the cross for us. You raised the dead by your power as God.

The Elder was brought to the Temple by the Spirit. He took the Master of the Law into his arms and cried, "Let me now depart in peace from the bond of the flesh according to your word, for my eyes have seen the revelation which brings light to the Gentiles and is the salvation of Israel."

Praises

Tone 1

Let everything with breath
praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens;
praise him in the heights.
To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;
praise him, all his powers.
To you, O God, is due a song.

S8: This glory will be for all his holy ones.
O Christ, we praise your saving passion and glorify your resurrection.

S7: Praise God in his saints;
praise him in his mighty firmament.

O Lord, you have endured the cross, made death of no effect and have risen from the dead. Grant peace in our lives, for you are the only almighty *Lord*.

S6: Praise him for his mighty *deeds*;
praise him for the abundance of his majesty.
You have plundered Hades and raised man by your resurrection. O Christ, make us worthy to praise and glorify you with purity of heart.

Tone 3

S5: Praise him with the trumpet sound;
praise him with lute and harp.
O my soul, now that you see the difference between the Pharisee and the Tax Collector, flee from the pride of such a boaster. Emulate instead the prayer of repentance and cry aloud, "O God, be merciful to me, a sinner."

S4: Praise him with cymbal and dance;
praise him with strings and flute.
O faithful people, let us despise the boastful words of the Pharisee and copy the contrite prayer of the Tax-Collector. Let us not imagine arrogant thoughts, but humble ourselves with contrition as we cry, "God be merciful to our sins."

Tone 4

S3: Praise him with tuneful cymbals;
praise him with joyful cymbals.
Let everything with breath praise the Lord.
The Lover of the human race is now brought into the Temple and so fulfils the written Law. Simeon receives him into his aged arms and cries aloud, "Let me now depart into the blessedness of the world to come, for today I have seen the one, who is Lord of life and Master of death, wrapped in human flesh.

²⁹ O Master, now let your servant depart in peace
according to your word,
for my eyes have seen your salvation. Lk 2

O Lord, Sun of justice, you are seated on a swift cloud and have revealed yourself as a light to enlighten the Gentiles. You have fulfilled the shadow of the Law and revealed the beginning of the new grace. Therefore Simeon, when he saw you, cried out, "Let me depart from corruption, for I have seen you today."

³² *Your salvation is a light of revelation for the nations
and the glory of your people Israel.*

You were not separated from the bosom of the Father in your Divinity, yet were made flesh in accordance with your good will. You were carried in the arms of the Virgin and delivered into the hands of Simeon who received God, although you sustain the whole world with your hand. Therefore he cried out with joy, "O Lord, let your servant now depart in peace, for I have seen you."

S2: O Lord God, arise;
let your hand be exalted *and* do not always forget the poor.

S2: O Lord God, rise; let your hand be exalted
and never forget the poor.
O Christ our God, we venerate the divine wounds of your passion and the noble sacrifice which now reveals God in Zion. For the Sun of Justice has shone on those who were sleeping in darkness and led them to the unfading Light. O Lord, glory to you!

S1: O Lord, I will thank you with all my heart;
I will recount all your wonders.
O troublesome race of Jews, where are those who went to Pilate? Let the soldiers who were watching say, "Where are the seals of the tomb? Where was the buried *Lord* taken? Where was the priceless one sold? How was the treasure stolen? O lawless Jews, why do you slander the Saviour's rising? The *Lord* who is free among the dead is risen and grants the world great mercy!

Glory: Tone 8

O Lord, you have condemned the Pharisee, who justified himself by boasting about his deeds. You have justified the tax-collector, who

abased himself and pleaded for mercy with sorrowful cries. For you reject arrogant imaginings, but you do not despise a contrite heart. Therefore we fall down before you in humiliation, for you have suffered for us, "Grant us forgiveness and great mercy."

Both now: Tone 6

O Christ our God, today you were pleased to recline in the arms of Simeon the Elder, as though on the chariot of the Cherubim. Now save from the tyranny of passions those who praise you, and save our souls.

Great Doxology

Glory to you who have shown us the light!
glory to God in the highest!
Peace on earth and goodwill to men!

² We praise you, we bless you, we worship you,
we glorify you, we thank you for your great glory,

³ O Lord King, heavenly God, almighty Father,
O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
and you, O Holy Spirit!

⁴ O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sin of the world;
have mercy on us,
for you take away the sin of the world.

⁵ Receive our prayer,
for you sit on the right of the Father,
and have mercy on us.

⁶ For only you are holy, only you are Lord,
O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

⁷ I will bless you every day
and always praise your name for ever and ever. Ps 144.2

⁸ O Lord, allow us this day
to be guarded from sin.

⁹ Blessed are you, O Lord God of our fathers!
Praised and glorified be your name for ever. Amen. Daniel 3

¹⁰ O Lord, let your mercy *be* on us,
for we have hoped in you. Ps 32.22

¹⁶ Blessed are you, O Lord!
Teach me your statutes. X3 Ps 118.12

¹² O Lord, you have been our refuge
from generation to generation. Ps 89.1

I said, "O Lord, have mercy on me;
heal my soul, for I have sinned against you." Ps 40.5

¹⁴ O Lord, I have fled to you;
teach me to do your will, for you are my God. Ps 142:10

¹⁵ For with you is the source of life
and in your light we will see light. Ps 35.10

¹⁶ Stretch out your mercy
to those who know you. Ps 35.11

Triságion

Resurrection Troparion

Today salvation has come to the world. Let us sing to the one who rose from the dead, the Author of our life. When he destroyed death by death, he gave us victory and great mercy.

LITURGY

Antíphon 1 Ps 44 Tone 2

S1: My heart has poured out a good word
and I speak about my works to the king;

R: Through the prayers of the Theotokos, Saviour, save us.

S2: My tongue is the pen of a fast writer.

S3: Grace has been poured on your lips,
therefore God has blessed you for ever.

S4: Glory: Both now:

Antíphon 2 Ps 44 Own Tone

S1: O champion, fasten your sword to your thigh
with your good looks and your beauty.

R: O Son of God, you were carried in the arms of the just Simeon.
Save us who sing to you, "Alleluia!"

S2: Bend *the bow*, prosper
and rule for truth, gentleness and justice;
your right hand will amazingly guide you.

S3: O champion, your arrows are sharp
in the heart of the king's enemies.

S4: Glory: Both now:

Monogenes

Antíphon 3 Ps 44 Tone 1

S1: O daughter, listen, see and incline your ear;
forget your own people and your father's house.

R: Hail, O virgin Theotokos, full of grace! The Sun of justice, Christ our God shone out from you and enlightened those who sat in darkness. O just Elder, rejoice and be glad, for you received into your arms the Redeemer of our souls who grants us the resurrection.

S2: The daughters of Tyre will adore him with gifts
and the rich people beg your favour.

S3: I will remember your name from generation to generation;
so people will know you for ever, and to the ages of ages.

Entrance Ps 94

O Son of God, you were carried in the arms of the just Simeon.
Save us who sing to you, "Alleluia!"
Save us, O Son of God.
You arose from the dead.
We sing to you, "Alleluia!"

Apolytikia

Tone 1

O Saviour, when the stone had been sealed by the Jews and while the soldiers were guarding your most pure body, you rose on the third day and granted life to the world. Therefore, O Giver of life, the powers of heaven cried to you, "Glory to your resurrection, O Christ! Glory to your Kingdom! Glory to your dispensation, O Lover of the human race!"

Tone 1

Hail, O virgin Theotokos, full of grace! The Sun of justice, Christ our God shone out from you and enlightened those who sat in darkness. O just Elder, rejoice and be glad, for you received into your arms the Redeemer of our souls who grants us the resurrection.

Of the Church

Kontákion

Tone 1

O Christ *our* God, you sanctified the Virgin's womb by your birth and blessed Simeon's hands. Now you have come and saved us. Grant peace to your people in time of war and strengthen the rulers whom you have loved, for you are the only Lover of the human race.

Triságion

Prokeimenon Lk Tone 3

R: My soul glorifies the Lord
and my spirit has rejoiced in God my Saviour.
S: For he has regarded his servant's lowliness.

Apóstolos

From the Second Letter of Paul to Timothy (3:10-15)
My son Timothy, now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness,¹¹ my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra, *and* what persecutions I endured; yet the Lord rescued me from them all. ¹² Indeed all those who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, ¹³ while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. ¹⁴

But as for you, continue in what you have learnt and have firmly believed. Recognise from whom you learnt it ¹⁵ and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Alleluia Lk Tone 4

S1: O Master, now let your servant depart in peace.

S2: *He is* a light of revelation for *the* nations and *the* glory of your people Israel.

Gospel Sunday Luke 16

From the Holy Gospel according to Luke (18:9-14)

The Lord spoke this parable, “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. ¹¹ The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector. ¹² I fast twice a week, I give tithes of all that I get.’ ¹³ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ ¹⁴ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

Communion Ps 148

Praise the Lord from the heavens;
praise him in the heights. Alleluia!